

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Analiza discursului B, C / DF				
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Discourse Analysis B, C				
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Claudia Stoian (B-E), Lect. dr. Andrea Kriston (C-F), Asist. dr. Ruxandra Buglea (C-G)				
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Claudia Stoian (B-E), Lect. dr. Andrea Kriston (C-F), Asist. dr. Ruxandra Buglea (C-G)				
2.4 Anul de studii ⁶	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E
				2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	3, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	44, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			14
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			14
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			16
3.8 Total ore/săptămână ⁹	7				
3.8* Total ore/semestru	100				
3.9 Număr de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs cu capacitate adecvată numărului de studenți, videoproiector, laptop, telefon pe mod silențios, nu este permisă întârzierea.
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sala de seminar cu capacitate adecvată numărului de studenți. • Obținerea notei de trecere la proiect este condiție obligatorie pentru promovarea activității

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C2. Studentul/absolventul distinge principalele concepte și teorii specifice analizei discursurilor și genurilor discursive în limbile B (engleză) și C (franceză/germană).
Abilități	A2.1. Studentul/absolventul identifică genurile discursive și textuale, elementele de coerență și coeziune textuală și structura informațională într-un discurs scris/oral, în limbile B (engleză) și C (franceză/germană). A2.2. Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii specifice analizei discursurilor și genurilor discursive în analiza critică a coeziunii, coerenței și progresiunii tematice a unui discurs scris/oral, în limbile B (engleză) și C (franceză/germană), precum și în îmbunătățirea acestuia.
Responsabilitate și autonomie	RA2. Studentul/absolventul valorifică principalele concepte și teorii specifice analizei discursurilor și genurilor discursive în limbile B (engleză) și C (franceză/germană), în situații de comunicare profesională, respectiv în situații de traducere/interpretare.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

Dezvoltarea competențelor de comunicare în limbile engleză și franceză / germană, într-un cadru larg de contexte personale, profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere:

- Dezvoltarea capacității de identificare a genurilor discursive și textuale, precum și a elementelor de coerență și coeziune textuale
- Formarea competențelor de aplicare a conceptelor și teoriilor specifice analizei discursului și genurilor discursive în analiza critică a coeziunii, coerenței și progresiunii tematice a unui discurs scris/oral
- Dezvoltarea competențelor de înțelegere, producere și evaluare a textelor aparținând diferitelor genuri profesionale și în contexte diferite
- Formarea deprinderilor de utilizare a conceptelor specifice pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Discurs și comunicare 1.1. Importanța discursului în comunicare 1.2. Conceptele de "discurs", "analiza discursului", "analiza genurilor"	2	Prelegere interactivă cu utilizarea noilor tehnologii (Prezentări Powerpoint, materiale audio video, instrumente digitale) Expunerea Exemplificarea Analiza Brainstorming-ul Dialogul
2. Contextul 2.1. Contextul situației: Registrul 2.2. Contextul culturii: Genul	10	
3. Unitatea discursului 3.1. Coeziunea 3.2. Tipuri de relații coezive	4	
4. Organizarea discursului 4.1. Structura informațională 4.1.1. Temă – remă 4.1.2. Progresiunea tematică 4.2. Structura discursului 4.2.1. Topic 4.2.2. Macrostructură 4.2.3. Coerența	10	
5. Conversații uzuale 5.1. Analiza limbii vorbite 5.2. Structura interacțiunii sociale	2	

Bibliografie

ENGLEZĂ

1. Bhatia, V.K., *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. London: Longman, 1993.
2. Brown, G., & G. Yule, *Discourse Analysis*. Cambridge: CUP, 1983.
3. Dejica, D. & M. Cozma. 'Using Theme-Rheme analysis for improving coherence and cohesion in target-texts: a methodological approach'. With Mihaela Cozma. In *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, Volume 84, 9 July 2013, Pages 890-894, ISSN 1877-0428. Published by ELSEVIER. 2013.
4. Eggins, S. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. 2nd ed. London: Continuum, 2004.
5. Gee, J.P., *An Introduction to Discourse Analysis*. London, New York: Routledge, 2005.
6. Jaworski, A. & N. Coupland (eds.). *The Discourse Reader*. Second Edition. London and New York: Routledge. 2006.
7. Schiffrin, D., D. Tannen, & H. E. Hamilton (eds), *The Handbook of Discourse Analysis*. Oxford: Wiley-Blackwell, 2003.
8. Stoian, C. E., *Discourse Analysis: A Textbook for Translators and Communicators*. Timișoara: Editura Politehnica, în curs de publicare.
9. Stoian, C. E., *Discourse Analysis*. Lecture Notes and Applications, <https://cv.upt.ro/course/view.php?id=3088>, 2023.
10. Stoian, C. E., *Language and Image: Advertising Discourse across Cultures*. Szeged: JatePress, 2020.
11. Stoian, C. E., *The Discourse of Tourism and National Heritage: A Contrastive Study from a Cultural Perspective*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015.
12. Superceanu, R., *Elements of Discourse and Discourse Analysis*, Timișoara: Orizonturi Universitare, 1999.
13. Thompson, G. *Introducing Functional Grammar*. 3rd ed. London: Routledge, 2013.

FRANCEZĂ

1. Caillat, D. & B. Verine, *Manuel d'analyse du discours : Perspectives contemporaines*. Paris: de Boeck Supérieur, 2024.
2. Cohen-Vida, M., *Vorbire directă-vorbire indirectă-studiu contrastiv domeniul francez-român*, Ed. Orizonturi Universitare, Timișoara, 2000.

3. Kriston, A. <i>Méthode d'analyse textuelle : Le discours de l'entreprise</i> , Professional Communication and Translation Studies/ volume 15, Timisoara, 2022.		
4. Maingueneau, D., <i>Analyser les textes de communication</i> , Armand Colin, Paris, 2007.		
5. Maingueneau, D., <i>Discours et analyse du discours</i> , Armand Colin, Paris, 2007		
6. Moirand, S., <i>Une grammaire des textes et des dialogues</i> , Hachette, Paris, 2000.		
7. Roventă Frumușani, D., <i>Analiza discursului-ipoteze și ipostaze</i> , Tritonic, București, 2012.		
8. Sarfati, G.-E., <i>Éléments d'analyse du discours</i> . Paris: Armand Colin, 3e édition, 2019.		
GERMANĂ		
1. Angermüller, J. Katharina Bunzmann, M. Nonhoff (Hg.) Diskursanalyse: Theorien, Methoden, Anwendungen. Hamburg, 2001.		
2. Ehrhard/Heringer, Pragmatik, Fink, Paderborn, 2011.		
3. Foucault, Michel, Die Ordnung des Diskurses, Frankfurt am Main, 6/2001.		
4. Levinson, Stephen C, Pragmatik, Tübingen, Niemayer, 2001.		
5. Mills, Sara, Der Diskurs, UTB Francke, 2007.		
6. Eberhard, Claus, Neuland Eva (Hrsg.), Sprachliche Höflichkeit. Historische, aktuelle und künftige Perspektiven. Tübingen, 2017.		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
SEMINAR		
1. Discurs și comunicare 1.1. Analiza criteriilor de clasificare 1.2. Identificarea clasei de discurs 1.3. Analiza textelor cu proprietăți deficitare	2	Demonstrația Exemplificarea Dialogul Dezbaterea Analiza Simularea Proiectul Portofoliul Lucrul în echipe
2. Contextul 2.1. Contextul situației: Identificarea caracteristicilor textuale ale celor 3 variabile ale registrului 2.2. Contextul culturii: Identificarea diferitelor genuri de texte 2.3. Analiza variabilelor registrului în diferite tipuri de texte orale și scrise	8	
3. Unitatea discursului 3.1. Identificarea și interpretarea mijloacelor coezive în diferite tipuri de discursuri 3.2. Analiza coeziunii gramaticale și lexicale în discurs 3.3. Realizarea coeziunii în texte deficitare	4	
4. Organizarea discursului 4.1. Identificarea structurii informaționale 4.1.1. Analiza temei - remei 4.1.2. Identificare progresiunii tematice 4.1.3. Realizarea progresiunii tematice în texte deficitare 4.2. Analiza suprastructurii și macrostructurii discursului 4.2.1. Analiza coerenței globale și lineare 4.2.2. Realizarea coerenței în texte deficitare	6	
5. Conversații uzuale 5.1. Analiza limbii vorbite: Conversația 5.2. Structura interacțiunii sociale: Diferite genuri 5.2.1. La cumpărături 5.2.2. De vorbă cu prietenii 5.2.3. Povestea	4	
6. Susținera proiectului (analiza unui text aparținând unui gen anume din perspectiva variabilelor registrului) și feedback asupra proiectului.	4	
Bibliografie ¹⁴		
ENGLEZĂ		
1. Clark, U., <i>Studying Language. English in Action</i> . Palgrave Macmillan, 2007.		
2. Dejica, D. & M. Cozma. ' Using Theme-Rheme analysis for improving coherence and cohesion in target-texts: a methodological approach '. In <i>Procedia – Social and Behavioral Sciences</i> , Volume 84, 9 July 2013, Pages 890-894, Elsevier. 2013.		
3. Eggins, S. & D. Slade. <i>Analysing Casual Conversation</i> . London: Cassell, 1997		
4. Gee, J. P. <i>How to Do Discourse Analysis: A Toolkit</i> . 2 nd ed. London: Routledge, 2014.		
5. Kress, G. & T. van Leeuwen. <i>Reading Images: The Grammar of Visual Design</i> . 2 nd ed. London: Routledge, 2006.		
6. Stoian, C. E., <i>Discourse Analysis: A Textbook for Translators and Communicators</i> . Timișoara: Editura Politehnica, în curs de publicare.		
7. Stoian, C. E., <i>Discourse Analysis</i> . Lecture Notes and Applications, https://cv.upt.ro/course/view.php?id=3088 , 2023.		
8. Stoian, C. E., 'Analysing the Source Text: A First Step for a Successful Translation'. <i>Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne</i> , vol. 21: 89-102, 2022.		
9. Stoian, C. E., 'The Importance of Thematic Structure in Teaching Translation' în <i>Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne</i> , vol. 16, no. 1, p. 35-44, 2017.		
10. Stoian, C. E. & D. Dejica. 'Theme-Rheme Analysis of English and Romanian Tourism Websites'. In Dejica, D., G. Hansen, P. Sandrini & I. Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i> . De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. pp. 120-136. 2016.		
11. Superceanu, R., <i>Elements of Discourse and Discourse Analysis</i> , Timișoara, Orizonturi Universitare, 2000.		
FRANCEZĂ		
1. Cohen-Vida, M., <i>Vorbire directă-vorbire indirectă-studiu contrastiv domeniul francez-român</i> , Ed. Orizonturi Universitare, Timișoara, 2000.		
2. Kriston, A. <i>Méthode d'analyse textuelle : Le discours de l'entreprise</i> , Professional Communication and Translation Studies/ volume 15, Timisoara, 2022.		
3. Maingueneau, D., <i>Analyser les textes de communication</i> , Armand Colin, Paris, 2007.		
4. Maingueneau, D., <i>Discours et analyse du discours</i> , Armand Colin, Paris, 2007		
5. Moirand, S., <i>Une grammaire des textes et des dialogues</i> , Hachette, Paris, 2000.		
6. Roventă Frumușani, D., <i>Analiza discursului-ipoteze și ipostaze</i> , Tritonic, București, 2012.		
GERMANĂ		
1. Häfer, Wofram, Foucaults Archäologie des Wissens als Methode der Diskursanalyse, 2004/2005.		
2. Holly Werner, Einführung in die Pragmalinguistik, Langenscheidt, 2001		

3. Sarasin Philipp, Geschichtswissenschaften und Diskursanalyse, Frankfurt am Main, 2003.
4. Ehrhard, Claus, Neuland, Eva (Hrsg.), Sprachliche Höflichkeit. Historische, aktuelle und künftige Perspektiven. Tübingen, 2017.
5. Wenders, Wim, Salgado Juliano Riberio, Das Salz der Erde (Cezar –Preis), 2015.

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații	Examen scris	50%
9.5 Activități aplicative	S: Calitatea aplicațiilor de seminar și a temelor de casă, calitatea și frecvența răspunsurilor, frecvența participării, conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs + portofoliu, referat, mini-prezentare orală	25%
	P: Gradul de respectare a instrucțiunilor, gradul de acuratețe a informațiilor pe tema dată, prezentarea informațiilor într-un mod coerent și adecvat în public în limba B (engleză) și limba C (franceză/germană)	Evaluare pe parcurs, evaluarea produsului final	25%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
• Cunoașterea în linii mari a proprietăților și structurilor discursului predate la curs • Identificarea și interpretarea corectă, în proporție de 50%, a proprietăților unor eșantioane de discurs • Producerea unui discurs oral sau scris cu proprietăți corecte, în proporție de 50%, după instrucțiuni date • Rectificarea corectă, în proporție de 50%, a aspectelor discursiv-textuale inadecvate într-o traducere sau discurs oral/scris			

Data completării

22.09.2025

Titular de curs

Conf. dr. Claudia Stoian
Lect. dr. Andrea Kriston
Asist. dr. Ruxandra Buglea

Titular activități aplicative

Conf. dr. Claudia Stoian
Lect. dr. Andrea Kriston
Asist. dr. Ruxandra Buglea

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ